

## El sondaje vesical intermitente en las niñas

(Spanish)

### ¿Qué es el sondaje vesical intermitente?

El cuerpo almacena la orina en la vejiga (un saco muscular) y la elimina por medio de la uretra, un canal estrecho que conduce al exterior. Para drenar la orina, puede colocarse una sonda (un tubo delgado que se inserta en la uretra); si es necesario drenarla de este modo con regularidad, hablamos entonces de la realización de un “sondaje vesical intermitente”.

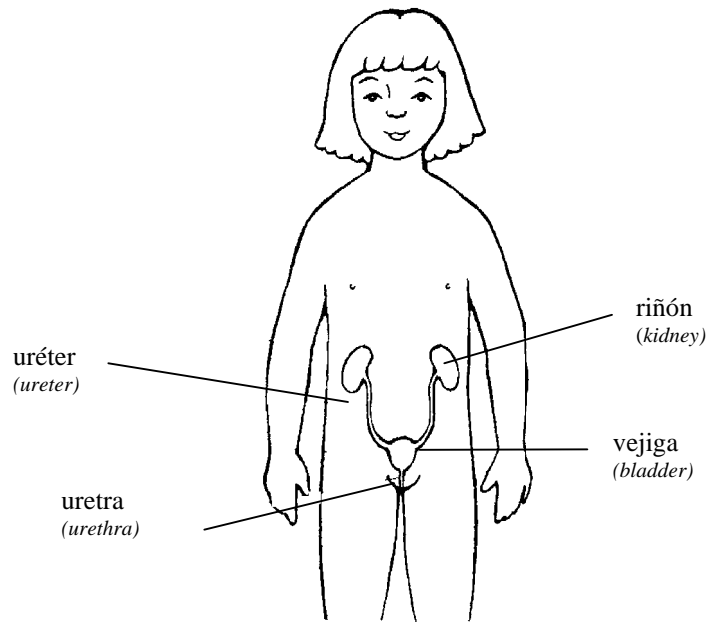
El sondaje vesical promueve el flujo normal de orina, de modo que se previene la sobredistensión (el llenado excesivo de la vejiga) y ayuda a prevenir las infecciones.

## Catheterizing a girl (intermittent) (English)

### What is intermittent catheterization?

The body holds urine in the bladder, a muscular sac, and empties it through the urethra (yu-**reeth**-rah), a narrow passageway leading outside the body. A small tube called a catheter (**kath**-eh-tur) can be inserted through the urethra to help drain the urine. When this is done periodically, it is called “intermittent catheterization” (**kath**-eh-tur-ah-**zay**-shun).

Catheterization promotes regular urine flow, protecting against overdistention (overfilling of the bladder). It also helps prevent infection.



## Instrucciones especiales *(Special instructions)*

Vacíe la vejiga de la niña *(Empty your child's bladder)* \_\_\_\_\_ veces durante el día *(times during the day)*, incluyendo una vez cuando despierta en la mañana y otra antes de acostarse *(including upon awakening in the morning and just before bedtime)*.

También debe vaciar la vejiga de la niña *(Also empty your child's bladder)* \_\_\_\_\_ veces durante la noche *(times at night)*, si lo indica el médico *(if directed by the doctor)*.

El tamaño de la sonda de la niña es *(Your child's catheter size is)* \_\_\_\_\_

Puede comprar las sondas en *(You can buy catheters from)* \_\_\_\_\_

Contacte las oficinas de su seguro de salud para informarse sobre la cobertura que le ofrecen.  
*(Check with your insurance company for coverage.)*

## ¿Qué materiales se requieren para colocar la sonda vesical? *(What equipment do I need?)*

- sondas sin látex (del tamaño adecuado) *(latex-free catheters - proper size)*
- lubricante: una jalea soluble en agua, para prevenir la irritación, por ejemplo K-Y® jelly. **No se debe utilizar ningún** producto a base de petróleo, como Vaselina®. *(lubricant: water soluble jelly-like substance used to prevent irritation such as K-Y jelly. **Never** use a petroleum-based product such as Vaseline.)*
- un recipiente limpio para transportar las sondas, por ejemplo *(clean container to carry catheters such as):*
  - una bolsa plástica con cierre *(re-sealable plastic bag)*
  - un envase plástico para cepillos de dientes *(plastic toothbrush holder)*
  - una jabonera plástica *(plastic soap case)*
  - un estuche para tampones *(tampon case)*
  - cualquier recipiente que sea fácil de transportar y se pueda cerrar bien *(any easy-to-carry, tightly covered container)*
- un recipiente en el que se vaciará la orina *(container to empty urine into)*
- un recipiente con tapa para almacenar las sondas en la casa *(tightly covered container for storing clean, dry catheters at home)*

**Para colocarle la sonda a la niña fuera de la casa, hará falta también** *(For catheterizing while away from home you will also need):*

- una bolsa plástica con cierre para poner las sondas usadas *(re-sealable plastic bag for used catheters)*
- toallitas húmedas antisépticas *(pre-moistened antibacterial towelettes)*

## ¿Cómo se coloca la sonda vesical?

1. Lávese bien las manos, de una de las siguientes maneras:
  - Use un desinfectante para manos con alcohol (por ejemplo, Purell®), según las instrucciones indicadas.
  - Si tiene las manos sucias o no dispone de alcohol, frótelas vigorosamente por **un mínimo de 15 segundos** con agua y jabón antiséptico; lávelas bien por todas partes, incluso debajo de las uñas. Séquelas con una toalla de papel o una toalla limpia, y luego úsela para cerrar la llave.
2. Reúna todos los materiales que va a necesitar (refiérase a la lista).
3. Si la niña sabe ir al baño sola, dígale que intente orinar.
4. Lave entre los labios de la vagina con agua y jabón. Si no dispone de agua y jabón, utilice las toallitas húmedas.
5. Vuelva a lavarse muy bien las manos.
6. Acueste a la niña boca arriba con las piernas abiertas y las rodillas flexionadas.
7. Abra el recipiente donde guarda las sondas y saque una sonda sin tocar la punta.
8. Lubrique la punta de la sonda.

## How is a catheterization done?

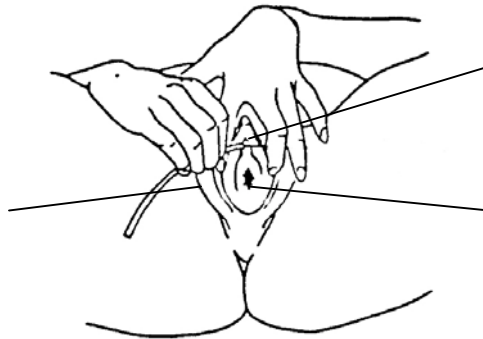
1. Clean your hands well, using one of the following methods:
  - Use an alcohol hand sanitizer (Purell® or another brand) according to directions.
  - If hands are dirty or alcohol is not available, wash your hands with soap and water for at least **15 seconds**, rubbing all surfaces briskly, including under fingernails. Use a paper towel or clean hand towel to dry your hands, and then use the towel to turn off the faucet.
2. Gather equipment (see checklist).
3. If the child is toilet trained, ask her to try to urinate.
4. Wash between the labia with soap and water. Use pre-moistened towelettes if soap and water are not available.
5. Wash your hands well again.
6. Have the child lie down on her back with legs apart and knees bent.
7. Open the catheter container and remove one catheter without touching the tip.
8. Lubricate the catheter tip.



9. Con dos dedos, abra los labios de la vagina jalando ligeramente, para exponer el orificio de la uretra. Si la niña desea colocarse la sonda ella misma, un espejo le será útil.

9. With two fingers, hold the labia apart, pulling gently to expose the urethra. A mirror may be helpful when your child shows an interest in catheterizing herself.

labios de la vagina  
(labia)



orificio de la uretra  
(urethral opening)

orificio de la vagina  
(vaginal opening)

10. Sostenga la sonda a dos pulgadas (5 cm) de la punta e insértela suavemente hasta que la orina empiece a salir hacia el recipiente o el inodoro; entonces introdúzcala media pulgada más (1.25 cm).

10. Hold catheter two inches from the tip. Insert the catheter gently until the urine begins to flow into the container or toilet, then advance about ½ inch further.

11. Manténgala en esa posición hasta que la orina deje de salir.

11. Hold the catheter in place until urine stops flowing.

12. Retire la sonda poco a poco, pero deténgase si ve que empieza a salir más orina.

12. Remove the catheter slowly, pausing if the urine starts to flow again.

13. Deseche la orina y enjuague bien el recipiente.

13. Discard the urine and rinse the container well.

### ¿Cómo se debe cuidar de los implementos?

### How do I care for the equipment?

1. Inmediatamente después de utilizar la sonda, lávela con agua y jabón, frotándola con las manos y la espuma.
2. Enjuague bien, con agua, tanto el exterior como el interior de la sonda.
3. Colóquela sobre una toalla limpia para que se seque al aire.

1. Clean catheters right after use with soap and water, using soap lather and your hands.
2. Rinse inside and outside of the catheter well with water.
3. Air-dry the catheter by laying it on a clean towel.

4. Cambie la toalla todos los días.
5. Lave el recipiente para la orina todos los días con agua y jabón.

Si el médico se lo indica, esterilice las sondas una vez al día:

- Lávelas con agua y jabón según las instrucciones que aparecen arriba.
- En un envase limpio y que pueda cerrarse herméticamente, prepare una solución con 8 onzas de agua y una cucharadita de cloro. Utilice un cloro líquido que sea puro y que no contenga perfumes ni aditivos (puede usar las marcas Hilex® o Clorox®). Prepare una solución nueva todos los días.
- Deje las sondas en la solución de cloro un mínimo de 30 a 60 minutos.
- Después, enjuáguelas bien, colóquelas sobre una toalla limpia y déjelas secar.

A menos que le hayan dado otras indicaciones, deseche la sonda si se pone rígida, se cuartea, se vuelve difícil de limpiar o si ya tiene un mes de usada.

### **Cuando estén fuera de casa**

Si no dispone de agua y jabón, utilice las toallitas húmedas antisépticas para limpiarse las manos y limpiar los labios de la vagina y la sonda.

Se puede vaciar la orina directamente en un inodoro o en un pañal limpio.

Si dispone de agua, enjuague la sonda después de usarla y póngala en una bolsa plástica con cierre.

Al llegar a casa y lavar la sonda, deseche la bolsa plástica.

4. Change the towel every day.
5. Wash the urine container every day with soap and water.

If directed by your child's doctor, sterilize the catheters once a day:

- Clean the catheter as above with soap and water.
- Prepare a solution of 1 teaspoon liquid bleach to 8 ounces water in a clean, tightly covered container. Use a pure, fragrance-free and additive-free bleach, such as Hilex® or Clorox®. Prepare a new solution every day.
- Soak catheters in bleach solution for at least 30 to 60 minutes.
- After soaking, rinse well with water and air dry on a clean towel.

Throw a catheter away when it becomes stiff or cracked, you are unable to clean it, or after 1 month of use, unless otherwise instructed.

### **When away from home**

If soap and water are not available, use pre-moistened antibacterial towelettes for cleaning hands, between labia, and catheter.

Urine may be drained into a toilet or into a clean diaper.

If water is available, rinse the catheter after use and place in a re-sealable bag.

Throw away the re-sealable bag after the catheter has been cleaned at home.

## ¿En qué circunstancias se debe llamar al médico?

Llame al médico inmediatamente si:

- la niña tiene fiebre de más de 101 °F (38.4 °C)
- tiene problemas para insertar la sonda
- la niña se siente más incómoda de lo normal al insertarle la sonda
- nota una secreción inusual de la uretra o alrededor de la sonda
- cambia el olor de la orina
- hay sangre en la orina
- la orina está turbia
- la orina contiene partículas arenosas
- disminuye el volumen de orina

## ¿Tiene más preguntas?

Esta hoja informativa no es específica para su hija; sólo le ofrece información general. Si tiene alguna pregunta, llame a la clínica.

Si desea más información acerca de cualquier tema relacionado con la salud, llame o visite la biblioteca del Centro de Recursos para la Familia (*Family Resource Center*), o visite nuestra página web: [www.childrensmn.org](http://www.childrensmn.org)

## When should I call the doctor?

Call the doctor right away if:

- temperature higher than 101°F (38.4°C)
- trouble inserting catheter
- unusual discomfort while inserting catheter
- unusual drainage from the urethra or around the catheter
- change in the smell of urine
- blood in urine
- cloudy urine
- sandy particles in urine
- decreased amount of urine

## Questions?

This sheet is not specific to your child, but provides general information. If you have any questions, please call the clinic.

For more reading material about this and other health topics, please call or visit the Family Resource Center library, or visit our Web site: [www.childrensmn.org](http://www.childrensmn.org).

Children's Hospitals and Clinics of Minnesota  
Patient/Family Education  
2525 Chicago Avenue South  
Minneapolis, MN 55404  
8/07 ©Copyright, translated 3/08